

Pertti Hietaranta

### **Making a virtue out of necessity: applying categorisation in translation**

It is agreed by most if not all scholars that efficient language use is based to a great extent on functionally adequate or, in general, appropriate categorisation (cf. e.g. Keizer 2007). However, it is equally well known that many languages are mutually so disparate especially in terms of how they reflect their surrounding cultures that the process of applying category labels is anything but a straightforward task (cf. e.g. Holmes 1988). Hence, it is fully understandable that translators should face some problems in their work since they will need to try to make different language systems match at least in a reasonable degree especially as regards word choices. The present paper looks at some of these problems from a translational Finnish – English perspective by analysing some attested Internet data from selected web sites by Finnish government authorities, and suggests that some of the solutions to such categorisation problems proposed so far are not optimal for a variety of reasons, and that alternative, more adequate solutions should therefore be sought for. Some possible alternatives are then considered against some corpus data culled from the BNC (British National Corpus), in particular. No knowledge of the Finnish language is required for following the argumentation presented. REFERENCES Holmes, James (1988), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi. Keizer, Evelien (2007), *The English Noun Phrase: The Nature of Linguistic Categorization*. Cambridge: Cambridge University Press.